

踩踏著鳩摩羅什譯經弘法的足跡

鳩摩羅什（梵文：कुमारजीव），是中國佛教史上四大譯經師之一。一生之旅歷中，可分三個階段。其中第一階段，是他誕生及早年吸收佛法的經歷，主要的行跡地在西域、龜茲；第二階段在涼州；第三階段在長安。

本文除考察羅什的行蹤之外，更探訪羅什駐足過的佛蹟。

西元344年（東晉康帝建元二年），鳩摩羅什誕生於龜茲國（位於今日新疆庫車一帶），羅什祖父為天竺國相，父親鳩摩羅炎，棄嗣相位，東渡葱嶺，為龜茲王招聘為相，並妻以王妹，王妹即羅什母親耆婆。

龜茲國約在前三世紀印度孔雀王朝阿育王時，即與印度有若干程度的接觸，一世紀時，逐漸接受印度佛教的信仰。中土自西漢張騫通西域以來，與西域往來日漸頻繁，西域計有三十六個割據的國家，其中龜茲國，是西域的舊國。早期，一世紀初，其國曾一度被莎車國所滅，也曾屬於匈奴國。然而龜茲在東漢中期以下，逐漸強盛，常為大國，莎車是其屬國之一。三國時曹魏文帝（西元220~226）即位之初，便遣使至漢地朝貢。魏高貴鄉公在位（西元254~260）時，龜茲人白延，至洛陽白馬寺譯出《無量清淨平等覺經》，是對中土傳譯佛經的開始。到了西晉太康年（西元280~289）中，更遣王子入侍長安晉宮，可知龜茲國與中土王室，一直保持良好的關係。

第一階段——龜茲國與西域諸國

鳩摩羅什自幼即是一位天才兒童，姿質明敏，流覽經典，過目成誦。七歲時，隨母出家，研讀小乘經典；九歲時，隨母至罽賓國（一度稱迦濕彌羅，今稱喀什米爾），從槃頭達多習小乘經典；十四歲時，從莎車王子須利耶蘇摩交好，研讀大乘經典。二十歲時，在龜茲國王宮受戒，成為正式的比丘。

鳩摩羅什在二十歲前到過的地方，包括辛頭河（印度河）、罽賓、月氏北山（貴霜帝國境內）、沙勒（疏勒）、莎車、溫宿等西域諸國。在這些地區，先學習了小乘經典《阿毘曇經》、《中阿含經》、《長阿含經》、

《阿耨達經》、《四圍陀典》、《五明》諸論等。又接觸了大乘經典，研習《中論》、《百論》、《十二門論》等論典。二十歲受戒後，更讀誦《十誦律》、《放光經》等。此時大乘佛教思想已然建立。

西元366年（即苻秦建元二年），沙門樂傳首度開鑿敦煌莫高窟，當年的鳩摩羅什已二十三歲，龜茲王為羅什造金獅子座，以大秦錦褥鋪之，令羅什升座說法。當時羅什的聲望高張，已遍及全西域諸國。早年在罽賓國曾經教導羅什小乘經典的啟蒙師槃頭達多，也重新再赴龜茲與羅什見面，羅什再分析大乘有法皆空的理論，結果，槃頭反禮羅什為師，而謂：「和上是我大乘師，我是和上小乘師矣。」

當時羅什的聲譽也遠及於東土，與東晉的道安，並列東、西方兩大高僧。苻堅建立了前秦帝國，而於建元十三年（西元377），羅什三十四歲時，苻堅即說：「朕聞西域有鳩摩羅什，襄陽有沙門釋道安。」因而派遣使者往西域，欲聘請羅什前來秦國。不過此次，羅什並未往東土成行。

羅什所駐足經歷過的西域佛教國家，在當時必興建寺院，進而開鑿石窟。若細查四世紀前後，中亞的佛教石窟壁畫造像遺跡，其位於龜茲國者，以克孜爾石窟最具代表。

位於拜城的克孜爾石窟，約建於四至八世紀之際，今日尚存236窟，規模宏偉。而開鑿的時間，根據斷代，可分三階段，而屬於第一階段者，大約建於310年至350年之間，這個時期，羅什尚在龜茲國內。

而屬於第一階段的克孜爾石窟第38窟，呈現中心柱窟的造型，正龕中原塑坐佛像已毀，但壁畫保留完整，主室前壁門上圓壁，有完整的兜率天宮菩薩說法圖、天宮伎樂圖，東壁有因緣佛傳圖，券頂中脊畫天象圖，兩旁菱形格畫因緣與本生故事，甬道後室則為佛涅槃像，與佛弟子舉哀圖。其中本生故事如薩埵那本生、大獼猴本生、快目王施眼本生等，主題幾乎都表現佛前生大無畏布施的精神，畫面則反映了四世紀時代，龜茲人的衣著打扮。

記得二十年前，筆者帶著剛考上台大藝術史研究所的小女景欣，接受北京美術學院金維諾教授的邀約。先飛北京，與金教授會合，再一齊飛往庫車，出席新疆石窟藝術研討會，除發表論文之外，並初次的考察克孜爾石窟。

其後又多次地進入新疆，先後踏查了克孜爾石窟、庫木吐喇石窟、森木賽姆石窟等。2008年9月，更偕同法鼓山惠敏法師等學者，一同參加在塔里木大學揭幕的「中印絲路文化交流學術研討會」。會後更考察了古龜茲國的古蹟，包括蘇巴什佛寺遺址、克孜爾尕哈石窟、克孜爾尕哈烽火台等，極目所視，盡是巖石溪流，高低起突十分壯闊。而山石盡處，更出現了巖窟石洞。

現存新疆的石窟群，雖多數是四世紀以後所造，是鳩摩羅什在世以後的作品，但依然可回味於羅什時代西域佛化大行，以及持續興旺至八、九世紀時的景觀。

為了記念鳩摩羅什，克孜爾石窟的入口處，便造做了一尊鳩摩羅什像，圓頂光頭，領首下視，身披通肩式服，拱膝半跏坐姿，表現了龜茲高僧的神韻。



作者攝於蘇巴什佛寺遺址前

第二階段——涼州時期

到了苻秦太元七年（西元382），苻堅派呂光討伐西域，進入龜茲。龜茲王帛純（白純）載寶出奔逃離宮廷，呂光進入其城，城有三重，外城與長安城相類似。室屋壯麗，飾以琅玕金玉。呂光立帛純弟帛震為王而歸。自此龜茲便與中國斷絕而不通。

呂光挾持著羅什，退出龜茲，欲沿著河西走廊返回中原，以便向苻堅覆命。可是又聽到了苻堅在淝水之戰所率八十萬大軍，打不過晉室謝安的八萬軍的信息，尤其又聽到苻堅被姚萇所害的死訊，呂光於是決定不返中原，進入姑臧（今武威）後，建立涼州國，史稱後涼。

鳩摩羅什駐留在涼州長達十七年，呂光與其繼位者呂纂、呂超等，均不推行佛法，羅什在此地，沒有講經說法的舞台。但涼州已屬於漢地，語言不同於西

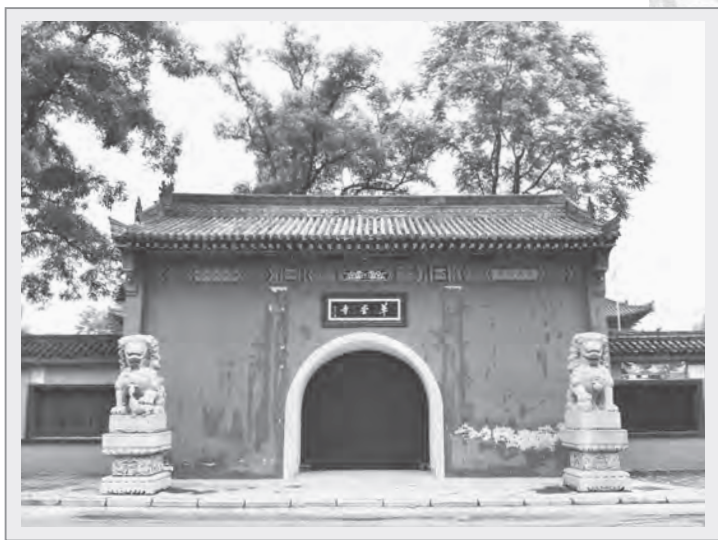
域，羅什居此地，用心學習漢語，為日後譯經奠定了深厚的基礎。

後人為紀念這段因緣，在此地建了鳩摩羅什寺，並起塔供奉羅什的舌舍利。

因此，羅什第二階段生涯的遺蹟，便是甘肅武威鳩摩羅什寺塔。此塔在北涼時代已經建立，經歷累代重修重建，今日所見寶塔，巍然挺立於鳩摩羅什寺大殿之後側，為明代遺物。

第三階段——長安譯經期

西元401年，後秦姚萇之子姚興繼位後，派遣姚碩德西伐，攻入涼州，破呂隆，迎請鳩摩羅什到達長安，尊為國師。並安置入駐西明閣及逍遙園。羅什在此從事譯經，開始了他晚年的弘法生涯。



西安草堂寺山門 / 中華民國佛教華嚴學會提供

根據《晉書·藝術傳·鳩摩羅什》所記載，羅什譯經「多所暗誦，無不究其義旨，既覽舊經，多有紕繆，於是興使沙門僧叡、僧肇等八百餘人傳受其旨，更出經論，凡三百餘卷」。羅什為姚興著《實相論》，姚興奉之若神。

羅什也講經於草堂寺，姚興及朝臣、大德沙門千有餘人肅容觀聽。

羅什在生命最後九年的譯經、講經生涯中，從學弟子高達三千人，有數百人隨他學習翻譯經典。在佛教史上是十六國時代三大高僧之一，與佛圖澄、道安齊名。同時又是四大譯經師之首，和玄奘、真諦、不空並立。羅什的弟子有所謂四子十哲，其中僧叡、道融、道生、僧肇，號稱關中四子，僧叡、僧肇、僧契、道融、道生、曇影、慧嚴、慧觀、道恆、道標，則合稱十哲。

西元409年，鳩摩羅什圓寂於長安。臨終時，在眾人前發誓：「若所傳無謬者，當使焚身之後，舌不焦爛。」姚興於逍遙園將遺體焚化，結果是「薪滅形碎，惟舌不爛」。後人依羅什遺言，將此舌舍利供回涼州的鳩摩羅什塔。

今日，西安西南35里戶縣終南山圭峰下的草堂寺，有一以西域玉石修造的寶塔，其名為「姚秦三藏法師鳩摩羅什舍利塔」，此塔為唐代所建。草堂寺即為羅什譯經的逍遙園。

2010年，筆者應陝西師範大學呂建福教授之邀，出席由陝師大宗教研究中心與中華民國佛教華嚴學會共同主辦的「首屆中國密教國際學術研討會」，當論文發表後，順道巡禮了草堂寺，也瞻仰了鳩摩羅什塔，及豐富的石碑等文物。

今日的草堂寺，殿宇布局遵循宋、明以來的佛寺建築規制。寺山門向南，沿中軸線的主要殿宇，依次為：山門、天王殿、鐘樓鼓樓、碑廊、碑亭、大雄寶殿、大悲殿、地藏殿和三聖殿、廂房、法堂（方丈室）等，其中中軸線西側上尚建有鳩摩羅什紀念堂、八寶玉石塔（鳩摩羅什舍利塔）等。東側則建有卧佛殿、蓮花池及觀音閣等。

其中八寶玉石塔，塔高246公分，呈八面十二層，最底層為金剛座，由須彌山，香水海及三層雲台組成，金剛底座為方座，上為圓台，表現須彌山。圓台之上是重疊的三層雲台，刻有雲朵浮雕。

中層為寶龕：位於雲台之上者，是八角形寶龕。寶龕正前刻兩扇門扉，上加圓錠。靠前的左、右二面縱刻格子，正東面有人陰刻題名。寶龕背面一面陰刻「姚秦三藏法師鳩摩羅什舍利塔」十三字。寶龕上方為屋脊形覆蓋，蓋下有陰刻供養人像，蓋上覆蓋多層寶珠。

舍利塔雕刻精美，色澤圓潤。以玉白、磚青、墨黑、乳黃、淡紅、淺藍、赭紫、灰色等八種不同顏色的玉石、大理石雕刻鑲拼而成，故名曰「八寶玉石塔」。

另外，安置在碑亭內的「唐太宗皇帝讚姚秦三藏鳩摩羅什法師碑」，碑呈方形，邊長55公分。碑周圍有線刻波紋，碑面多處風化出現裂紋，碑上所題詩云：



草堂寺所藏八寶玉石塔（即鳩摩羅什舍利塔）
/中華民國佛教華嚴學會提供

秦朝朗現聖人星，遠表吾師德至靈。十萬流沙來振錫，三千弟子共譯經。
文含金玉知無朽，舌似蘭蓀尚有馨。堪嘆逍遙園裡事，空餘明月草青青。

細細清吟著此七言律詩，懷念千古高僧的行儀與風範，真是繞梁三日不絕！

總結鳩摩羅什一生，對佛教的貢獻有三：

- 一、譯經三百部，譯文流暢，超越了之前的譯經本，是中國四大譯經師之首。
- 二、在思想上，在小乘佛教的基礎上，轉變弘揚大乘佛法。
- 三、四個宗派之祖師：由於致力「中觀三論」與「成實論」的翻譯，開創了日後兩個重要的宗派：三論宗及成實宗。此二宗均以羅什為開祖，且以草堂寺為祖庭。此外，唐代華嚴五祖宗密，曾在草堂寺著書講學多年，便將草堂寺視為祖庭，而日本日蓮依羅什所譯的《妙法蓮華經》而創立了日蓮宗，日蓮宗弟子便尊羅什為初祖，草堂寺為祖庭。換言之，鳩摩羅什是四個宗派的祖師。◎

本文作者為本刊藝苑主筆

佛典講座

《金剛經》 導讀

享有中道、解脫自在的人生，是大多數人的心願。要達到此，最重要的是——「無住」。禪宗六祖惠能大師，聽聞《金剛經》的「應無所住而生其心」而悟道，可見「無住生心」，是般若法門修行的精要。無住就是不執著，可惜的是人們醉心於追名逐利，只隨欲望奔忙，執著外境，鮮少考察內在的生命。因此，導讀此經，可以讓我們體解無住的道理。

2017年5月21日(星期日)下午 2:30

主講人：天唯法師 臺南法圓講堂首席講師

地點：臺南市立圖書館3樓多功能室
臺南市北區公園北路3號

主辦：臺南市立圖書館、中華慧炬佛學會南區分會
洽詢：06-2881677

【公益講座·歡迎各界人士自由入座】